



ПОЛЬСКО-РУССКИЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ТРАНСФЕР: РЕЦЕПЦИЯ И ПЕРЕВОДЫ

Polsko-rosyjski transfer literacki: recepcja i przekłady

Международная научная конференция

Москва, 25–26 февраля 2016 год



Программа

25 февраля

10.00. Регистрация участников (Фойе Каминного зала, 1 этаж)

11.00. Открытие конференции (Каминный зал)

Приветственное слово – директор РГБМ к.п.н. *Ирина Михнова*.

Вступительное слово – доктор филологии, профессор *Марек Понкчинский* (Польская Академия наук, Научный центр в Москве)

11.30–13.00. Утреннее пленарное заседание (Каминный зал)

11.30–12.00. *Piotr Fast* (Uniwersytet Śląski, Катовице).
Литературная рецепция и перевод в польско-русском культурном пространстве. Бродский как переводчик польской поэзии

12.00–12.30. *Ольга Бараиш* (Журнал Language Travel, Москва).
К.И. Галчинский и раннее творчество И. Бродского

12.30–13.00. *Alina Świeściak* (Uniwersytet Śląski, Катовице).
О решениях переводчиков (антология Натальи Астафьевой и Владимира Британишского «Польские поэты XX века»)

13.00–13.30. Кофе-брейк.

13.30–15.00. Дневное пленарное заседание (Каминный зал)

13.30–14.00. *Георгий Векшин* (МГУП им. И. Федорова, Москва).
Логика пути и алогизмы искусства: «Приметы» (1829) А. Пушкина в польских переводах

14.00–14.30. *Justyna Pisarska* (Uniwersytet Śląski, Катовице).
Структуралистский метод польского перевода романа «Герой нашего времени» М. Лермонтова

14.30–15.00. *Joanna Piotrowska* (Uniwersytet Warszawski, Варшава).
Из истории восприятия Льва Толстого в Польше

15.00–17.15. Обеденный перерыв

17.15–18.15. Вечернее пленарное заседание (зал 2 этажа)

17.15–17.45. *Людмила Луцевич* (Uniwersytet Warszawski, Варшава).
Публицистика Константина Леонтьева в «Варшавском дневнике» 1880 г.

17.45–18.15. *Нина Королева* (ИМЛИ им. М.Горького РАН).
Книга польских поэтов 1942 года. Ташкент

18.15–18.30. Перерыв

18.30–20.00. Вечер памяти Владимира Британишского (Каминный зал).

Участвуют: *Наталья Астафьева, Анастасия Векшина, Нина Королева, Лев Оборин, Ксения Старосельская, Анатолий Ройтман* и другие

20.00–20.30. Чаепитие

26 февраля

11.00–13.00. Утреннее пленарное заседание (Зал 2 этажа)

11.00–11.30. *Федор Двинятин* (СПбГУ, Санкт-Петербург).
Переложение 103/104 Псалма Яном Кохановским и Симеоном Полоцким:
стратегии перевода, стих, грамматика

11.30–12.00. *Сергей Преображенский* (РУДН, Москва).
Русские переводы Б. Шульца: польский опыт метризации прозы в зеркале
русской традиции

12.00–12.30. *Tamara Brzostowska-Tereszkiewicz* (Instytut Badań Literackich
PAN, Варшава).
Умные переводы зауми: стратегии польских переводчиков

12.30–13.00. *Maarten van der Duin* (wildWords, Хаарлем).
О переводах звукоподражаний

13.00–13.45. Кофе-брейк

13.45–15.45. Дневное пленарное заседание (Зал 2 этажа)

13.45–14.15. *Franciszek Aranowicz* (Uniwersytet Gdański, Гданьск).
Джон Донн, Генри Кинг и Яцек Подсядло в межкультурном диалоге

14.15–14.45. *Александр Федута* (Европейский гуманитарный
университет, Беларусь).
«...лучше жить в глухой провинции, у моря» (Из переписки
Казимира Контрыма и Василия Анастасевича)

14.45–15.15. *Анастасия Векишина* (Uniwersytet Gdański, Гданьск).
Юмор Достоевского в переводе на польский

15.15–15.45. *Анатолий Ройтман* (НГАСУ, Новосибирск).
Защищая тайну поэзии (Из опыта переводчика)

15.45–16.00. Перерыв

16.00–17.15. Круглый стол (зал заседаний, 2 этаж).

Участвуют: *Францисек Апанович, Анастасия Векишина, Лев Оборин,
Марек Понкчинский, Ксения Старосельская, Анатолий Ройтман,
Петр Фаст* и другие

17.15–18.45. Закрытие конференции

19.00–20.00. Концерт струнной музыки. Арт-группа «Sonorium» (Москва)
(Каминный зал)

Место проведения:

Филиал Российской государственной библиотеки для молодежи «Особняк купца В.Д.Носова»
(ул. Электрозаводская, 12)

Организационный комитет конференции

П. Фаст (председатель), Ф. Апанович, Г. Векшин (зам. председателя),
Л. Марихбейн, М. Понкчинский, Дж. Спендель, М. Стрельчук (секретарь)

Контакты

Георгий Векшин Викторович
(зам. председателя Оргкомитета)
philologos@yandex.ru

Стрельчук Мария Николаевна
(секретарь, координатор Оргкомитета)
+7915 9159485
literatransfer@gmail.com

Марихбейн Любовь Александровна
(зав. Филиала РГБМ «Особняк купца В.Д.Носова»)
+7 495 964-01-01
mansion@rgub.ru

Сайт конференции
<http://videotekst.ru/littransfer.html>

Менеджерская и креативная поддержка

Никита Андреев
Сергей Гейченко
Екатерина Зубченко
Александра Капустина
Дарья Куприянова
Евгений Младшнев
Леслав Новак
Александра Павлова
Мария Стрельчук